

林肯和他的《葛底斯堡演讲》

徐艳萍

(西安电子科技大学, 陕西 西安 710071)

摘要:亚伯拉罕·林肯,这位举世闻名的美国平民总统为世人所熟知的是他废除了惨无人道的奴隶制度,消除了美国资本主义发展的桎梏;他领导美国人民经历了艰苦卓绝的内战,维护了国家的统一。但是世人还应该知道他著名的只有 10 句话、271 个词仅持续了不到 3 分钟的《葛底斯堡演讲》及其背景和影响。这一演讲被认为是英语演讲中的最高典范,这篇文稿的遣词和民主思想还极大地影响了法国宪法和孙中山的三民主义的思想主张以及马丁·路德·金的《我有一个梦想》。

关键词:内战;葛底斯堡战役;葛底斯堡演讲;三民主义

中图分类号: I 106-02

文献标志码: A

文章编号: 1008-7192(2012)04-0062-05

Abraham Lincoln and His Famous “The Gettysburg Address”

XU Yan-ping

(Xidian University, Xi'an 710071, China)

Abstract: Abraham Lincoln, the famous self-made American President' is known for his guiding his country through the most devastating experience in its national history — the Civil War, by means of abolishing slavery to eliminate the barrier to the tremendous growth of the capitalism and keeping the Union together. However, he should also be known for his highly influential “The Gettysburg Address” presented in the critical historical background which summarized the war in 10 sentences and 271 words. “The Gettysburg Address” is one of the best-known speeches in the English world which is frequently referred to in works of popular culture. Its word choice and its democratic thought had great influence on the Constitution of France and Sun Yat-sen's Three Principles of the People, and even Martin Luther King, Jr's speech “I Have a Dream” owes much to it.

Key words: *the Civil War; the Battle of Gettysburg; the Gettysburg Address; Three Principles of the People (San-min Doctrine)*

一、林肯其人

亚伯拉罕·林肯 (Abraham Lincoln) (1809

年—1865 年), 美国第 16 任总统, 首位共和党总统, 也是首位被暗杀的美国总统。“他是一位平民总统。在十分看重门第的 19 世纪的美国社会, 他凭着自己坚持不懈的努力和出类拔萃的才

华,成为了美国人心目中唯一能和国父华盛顿相提并论的总统”^[1]。他废除了惨无人道的奴隶制度,领导美国人民经历了艰苦卓绝的内战,打败了南部联邦叛军,重新统一了美利坚合众国,被尊称美国第二国父。

诞生于肯塔基州开拓地一小木屋里的林肯,因家境窘困从小须跟着父亲干活,他接受的正规教育加起来不到一年。但劳作之余,他常在昏暗的小油灯下读书到深夜。艰苦的生活和勤奋的学习给了林肯强健的体魄、坚韧的毅力和淳朴的品质。青年时代他先后当过售货员、乡邮员、测量员和木工等。1833至1836年任伊利诺伊州新塞勒姆邮政局局长,并于1836年通过自学取得律师资格。后来,林肯对政治产生了兴趣,积极从事政治活动。凭着超人的才华,林肯1847年作为该州辉格党内唯一代表当选为国会众议员。1856年,林肯因强烈反对扩大奴隶制而退出辉格党,参加新成立的反对奴隶制的共和党,并很快成为该党主要领导人。1860年11月,林肯当选总统,共和党首次执政。

坚决反对奴隶制的共和党人林肯的当选对南方种植园主的利益构成严重威胁。1861年,南北战争爆发。战争初期,林肯采取谋求同南方和解的方针,军事上节节失利。为了让更多的奴隶以自由民的身份加入北方军队。1862年9月22日,林肯发表了这个被马克思称赞为“联邦成立以来的美国史上最重要的文件”^[2]《解放黑人奴隶宣言》。《解放宣言》宣布自1863年1月1日起废除叛乱各州的奴隶制,奴隶将成为自由人。《解放宣言》第一次在美国法律上将黑人作为同等的人看待,给黑奴带来了希望和勇气,许多黑奴以自由人身份积极参加了北方军。

1863年7月1日至3日在位于美国宾夕法尼亚州南部的一座小镇葛底斯堡,南北方军队鏖战三昼夜,北军最终击溃南军,占有了战略主动权,扭转了内战的局势。

1864年11月8日,林肯再次当选为总统。北方于1865年4月最终取得内战胜利,林肯和全国人民一道沉浸在胜利的欢悦中。1865年4月14日晚,林肯在华盛顿福特剧院观看喜剧《我们

的美国亲戚》时,被维护奴隶制的狂热分子枪杀,翌晨逝世。林肯的遇刺引起了国内外的巨大震动,举国悲哀,正如惠特曼在《当紫丁香最近在庭园中开放的时候》的诗行所述:

城市全蒙上了黑纱,
各州都如同蒙着黑纱的女人,
长长的蜿蜒的行列,举着无数的火炬,
千万人的头和脸如同沉默的大海,
……

痛失这个“最伟大、最优美、最典型、最艺术、(拥有)最高尚的人格(惠特曼语)^[3]的人,诗人惠特曼怀着无限敬意和哀思,挥泪还为林肯写下了这首被诗人卡尔·桑德堡称为“最奇幻、最富象征性的一曲国殇”^[3]的《哦,船长,我的船长!》:

哦,船长,我的船长!我们险恶的航程已经结束,

我们的船安渡过惊涛骇浪,我们寻求的目标已赢在手中。

港口已经不远,钟声我已听见,万千大众在欢呼呐喊,

注视着我们的船从容返航,我们的船威严而且勇敢。

可是,心啊!心啊!心啊!

哦,殷红的血在流淌,

甲板上躺着我的船长,

他已倒下,已死去,已冷却。

……

在林肯纪念堂披着黑纱、缀着白花的拱门上写着这样一句话:“这个伟大的人物是历史的奇迹”^[1]。

二、葛底斯堡演讲

葛底斯堡是位于美国宾夕法尼亚州南部的一座小镇,美国南北战争中葛底斯堡战役(1863年7月1—3日)的战场。1863年7月初联邦政府的米德将军和库奇将军率领的北军与李将军率领的南军在此鏖战三昼夜,北军最终击溃南军,赢得胜利。葛底斯堡战役是一场很残酷的南北方军人之间的大戮杀,是北美大陆历史上规模最

大、伤亡最惨重的一场战斗,交战双方 17.2 万人的兵员中共死了 5.1 万人,相当于南军的 1/3,北军的 1/4,而当时美国只有几百万人口。美国经典电影《冷山》中美丽凄婉的少妇的丈夫就是作为南方军的一员死于葛底斯堡战役。葛底斯堡战役是南北战争的转折点^[4],从此,南军失去战略主动权,再也未能向北进军,联邦军队转入进攻。

虽然北军在葛底斯堡取得了决定性的胜利,但由于伤亡人数惨重,人们有了反战情绪,1863 年 9 月,宾夕法尼亚的总督写信提醒林肯:政治情绪正走向他和他的战争策略的反面。民主党利用这种偏见和情绪,煽风点火。如果此时开始竞选,结果难料^[5]。

战争也给葛底斯堡小镇造成了很大的影响,当时小镇人口仅有 2 400 多人,战场上尸横遍野,数倍于小镇总人口的尸体在潮湿的七月腐烂、发臭。如何将死者尊严地且有秩序地埋葬成为几千名小镇居民的首要事情。起初,小镇决定买一块地修建公墓,然后让死者的家属付丧葬费。但是,一位年轻富有的律师戴维·威尔斯反对这一想法,他给宾夕法尼亚的总督写信建议应该由政府出资来修公墓。威尔斯被委托负责买了 17 英亩的地修建公墓,纪念在战争中牺牲的烈士。

四个月后,葛底斯堡国家烈士公墓落成典礼时,威尔斯请来了林肯总统,林肯并不是主要的演讲人。主要演讲人是哈佛大学校长,当时最有名的演说家艾弗芮特(Edward Everett)。威尔斯提前告知林肯另有人发表演讲,只是让林肯在仪式上简单讲两句话。艾弗芮特用了几个月的时间准备演讲稿,在仪式上滔滔不绝地讲了两个小时。

接下来是林肯,他操着他带有肯塔基口音的高音开始了他的演说:

八十七年前,我们先辈在这个大陆上创立了一个新国家,它孕育于自由之中,奉行一切人生来平等的原则。

我们正从事一场伟大的内战,以考验这个国家,或者任何一个孕育于自由和奉行上述原则的国家是否能够长久存在下去。我们在这场战争中的一个伟大战场上集会。烈士们为使这个国家能够生存下去而献出了自己的生命,我们来到这里,是

要把这个战场的一部分奉献给他们作为最后安息之所。我们这样做是完全应该而且非常恰当的。

但是,从更广泛的意义上说,这块土地我们不能奉献,不能够圣化,不能够神化。那些曾在这里战斗过的勇士们,活着的和去世的,已经把这块土地圣化了,这远不是我们微薄的力量所能增减的。我们今天在这里所说的话,全世界不大会注意,也不会长久地记住,但勇士们在这里所做过的事,全世界却永远不会忘记。毋宁说,倒是我们这些还活着的人,应该在这里把自己奉献于勇士们已经如此崇高地向前推进但尚未完成的事业。倒是我们应该在这里把自己奉献于仍然留在我们面前的伟大任务——我们要从这些光荣的死者身上吸取更多的献身精神,来完成他们已经完全彻底为之献身的事业;我们要在这里下定最大的决心,不让这些死者白白牺牲;我们要使国家在上帝福佑下自由的新生,要使这个民有、民治、民享的政府永世长存。

林肯充分利用这次机会阐述他的政治理念和主张,他提出了一个问题:这些为了这个事业牺牲的人们希望我们做什么——放弃抑或完成他们未竟的事业?这个国家如何回答这个问题将决定 1864 年的大选结果。在演讲中,林肯重新定义了美国民族,认为它不是诞生于 1789 年而是诞生于 1776 年(美国发表《独立宣言》)。他援引《独立宣言》中所拥护的“人生而平等”政治主张“它孕育于自由之中,奉行一切人生来平等的原则。”他重新定义内战不仅是为联邦而奋斗而且是为给所有的公民带来真正平等统一的国家的自由的新生而奋斗。他宣告战争中牺牲的人们再一次让美国民族相信了“民主和平等”的信条。他不仅将这篇演讲献给国家公墓的落成,而且劝告人们坚信民有、民治、民享的政府永世长存。“倒是我们这些还活着的人,应该在这里把自己奉献于勇士们已经如此崇高地向前推进但尚未完成的事业。倒是我们应该在这里把自己奉献于仍然留在我们面前的伟大任务——我们要从这些光荣的死者身上吸取更多的献身精神,来完成他们已经完全彻底为之献身的事业;我们要在这里下定最大的决心,不让这些死者白白牺

牲;我们要使国家在上帝福佑下自由的新生,要使这个民有、民治、民享的政府永世长存。”

林肯讲了不到3分钟,他用10句话271个词(今天译成中文,也不过400多字)概括、评价了这场战争,掌声持续了10分钟。艾弗芮特精心准备的两小时演讲由于篇幅太长并没有得以广泛传扬,甚至被淡忘了,而林肯的两分钟的演说却成了全世界至今还在传诵的名篇。其思想的深刻,行文的严谨,语言的洗练,确实不愧彪炳青史的大手笔。其语义的承转,结构的安排,甚至包括其句式的使用,无一不是极尽推敲之作。尤其是第三段,作者大量使用排比句、排比词组 and 对比句,把演讲推向一个又一个高潮。这篇演讲被认为是英语演讲中的最高典范。其演讲手稿被藏于美国国会图书馆,其演说词被铸成金文长存于牛津大学,该文被视为是美国文学中最漂亮、最富有诗意的文章之一。

但当时林肯好像对此演说的效果并不自信,因为这篇演讲太短,听众刚刚注意听讲的时候,林肯已经讲完了,而照相的人刚摆好三脚架,林肯却已转身入座了。更让林肯始料未及的是他在演讲中说道:“我们今天在这里所说的话,全世界不大会注意,也不会长久地记住,但勇士们在这里所做过的事,全世界却永远不会忘记。”但耐人寻味的是他的演讲名垂青史,而战役本身及牺牲的英烈们却被淡忘了。

三、葛底斯堡演讲的历史贡献

林肯的葛底斯堡演讲被称为里程碑式的行为,他提出了“民有、民治、民享”口号,鼓舞了士气。1864年11月,林肯第二次当选美国总统。北方1865年4月最终取得了内战胜利。

1. 林肯的三民主义

在葛底斯堡演讲的结尾,林肯提出“这个民有、民治、民享的政府永世长存。”(that government of the People by the People and for the People shall not perish from the earth.)这就是林肯著名的“民有、民治、民享”的三民主义。它得益于马萨诸塞州的参议员丹尼尔·韦伯斯特

1820年1月26日在美国国会发表的著名演讲《二答海涅》,其中韦伯斯特高呼“自由和联邦,现在是,永远是统一而不可分割的”韦伯斯特描述联邦政府为“民有、民治、益民”(made for the people, made by the people, and answerable to the people)的政府,预见了新政府的政治主张。林肯在《葛底斯堡演讲》中巧妙地借鉴和升华了韦伯斯特的用词和政治观点。

1911年3月9日,是胡适到美国大约半年左右的时间,他读到了美国前总统林肯的《葛底斯堡演说》,而在前一天,他又刚读过杰斐逊起草的《北美十三洲的独立宣言》。连读两个经典性的美国政治文本,胡适在日记中写到:“昨日读美国独立檄文,细细读之,觉一字一句皆扞之有棱,且处处为民请命,义正词严,真千古之至文。吾国陈、骆何足语此!读林肯 Gettysburg 演说,此亦至文也”^[6]。

胡适将林肯的这句名言先译为“此吾民所自有,所自操,所自为之政府”;觉得没有译出原话的神韵,又改译为“此主于民,出于民,而又为民政之政府”,结果依然是不满意。梁启超此前曾经认为这是不可翻译的一句名言。孙中山在《文言本三民主义》中,把这句话翻译为“为民而有,为民而治,为民而享”,后来孙中山才把这一林肯版的美国式“三民主义”翻译为汉语世界所公认的最佳译文:“民有、民治、民享。”

2. 法国宪法

1958年法国宪法规定法兰西共和国的原则是:民有、民治、民享的政府(The constitution of France states that the principle of the republic of France is “gouvernement du peuple, par le peuple et pour le peuple”(“government of the people, by the people, and for the people”)。这一原则直接来自林肯的葛底斯堡演讲。

3. 孙中山的三民主义

孙中山先生“民族,民权,民生”(Nationalism, Democracy and The People's Livelihood)的三民主义和林肯的三民主义有直接的联系。1921年3月6日,中山先生在中国国民党本部特设办事处发表演说,即《三民主义之具体办法》,其中就提出:

“兄弟说的三民主义,是集合古今中外的学说应世界的潮流所得的。就是美国前总统林肯的主义,也有与兄弟的三民主义符合的地方,其原文为 The government of the people, by the people, and for the people. 这话苦于没有适当的译文,兄弟把它译作“民有”、“民治”、“民享”。of the people 就是民有, by the people 就是民治, for the people 就是民享。他这“民有”、“民治”、“民享”主义就是兄弟的“民族”、“民权”、“民生”主义。由此可知美国有今日的富强,都是先哲的主义所赐。兄弟回想从前在海外的的时候,外国人不知道什么是叫三民主义,常来问我。兄弟当时苦无适当的译语回答他,只好援引林肯的主义告诉他,外人然后才了解我的主义。由此更可知兄弟的三民主义,不但是有来历的,而且专为迎合现代的潮流”^[7]。

1921年12月7日,孙中山先生在桂林军政学界七十六团体欢迎会上做《三民主义为造成新世界之工具》的演讲,他又明确指出:“三民主义,就是民族主义、民权主义、民生主义。这三个主义,和美国大总统林肯所说的“民有”、“民治”、“民享”三层意思,完全是相通的。……所以说林肯所主张的“民有”、“民治”、“民享”就是本大总统生平所提倡民族、民权和民生的三民主义”。说到要以三民主义建设民国,孙中山讲到:“何谓民国?林肯有言:‘民之所有,民之所治,民之所享’此之为民国也”^[7]。

因此,我们可以说孙中山用以建设民国的三民主义和林肯的葛底斯堡演讲(也就是林肯的民主学说)有密切关系。孙中山的三民主义继承了林肯的学说,且对它作了合乎潮流和中国环境的

充实,而使之更具体化和民主化。

4. 马丁·路德·金的《我的梦想》

1963年8月28日,马丁·路德·金在美国华盛顿特区林肯纪念堂前发表了他著名的演讲《我有一个梦想》,演讲开始,他借鉴了林肯《葛底斯堡演讲》中的开场句式“八十七年前”(Fourscore and seven years ago),讲到:“100年前(Five score years ago),一位伟大的美国人——今天我们就站在他象征性的身影下——签署了《解放宣言》。这项重要法令的颁布,对于千百万灼烤于非正义残焰中的黑奴,犹如带来希望之光的硕大灯塔,恰似结束漫漫长夜禁锢的欢畅黎明。”

……

四、结 语

亚伯拉罕·林肯为推动美国社会向前发展做出了巨大贡献,他受到美国人民乃至世界人民的崇敬。马克思曾经这样评价林肯:“这是一个不会被困难所吓倒,不会为成功所迷惑的人;他不屈不挠地迈向自己的伟大目标,而从不轻举妄动;他稳步向前,而从不倒退……总之,这是一位达到了伟大境界而仍然保持自己优良品质的罕有的人物。这位出类拔萃的道德高尚的人竟是那样谦虚,以至只有在他成为殉难者倒下去之后,全世界才发现他是一位英雄”^[8]。

林肯和他的葛底斯堡演讲的丰功伟绩永远镌刻在人类历史画卷上。全世界的英语爱好者至今吟诵着这10句话、271个词构成的经典范文。

林肯和他的葛底斯堡演讲永垂不朽!

参 考 文 献

- [1] 闵凡祥,付彦非,郭继兰,等. 五千年:世界卷[M]. 南京:江苏少年儿童出版社,2003.
- [2] Anton Slavery in American History [C/OL]. [2010-12-30]. 2010 essays24. com Term Paper and Free Essays.
- [3] 姜涛. 美国诗歌赏析 [M]. 北京:新华出版社,2006.
- [4] Battle of Gettysburg[Z/OL]. From Wikipedia, the free encyclopedia. <http://wikipedia/wilci/Battle-of-Gettysburg>.
- [5] CURTIN. Andrew Gregg to Abraham Lincoln[Z/OL]. Friday, September 04, 1863 (Politics in Pennsylvania). <http://memory.loc.gov/cgi-bin/query/r?ammem/mq:@field>.
- [6] 邵建. 日记、书信、年谱中的胡适:瞧,这人 [M]. 桂林:广西师范大学出版社,2008.
- [7] 李敖. 孙中山研究 [M]. 北京:中国友谊出版公司,2006.
- [8] 辜正坤. 英文名篇鉴赏文库:散文卷[M]. 天津:天津人民出版社,2005.